



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «Аспектний переклад аграрної літератури»

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*
Спеціальність *035 Філологія*
Освітня програма *«Англійська мова та друга іноземна»*
Рік навчання *4*, семестри *7-8*
Форма навчання *денна*
Кількість кредитів ЄКТ *4*
Мова викладання *українська, англійська*

Лектор курсу

Сидорук Галина Іванівна, канд. філол. наук, доцент,
доцент кафедри іноземної філології і перекладу

Контактна інформація
лектора (e-mail)

seagalina@gmail.com

Стрілець Валентина Василівна, канд. пед. наук, доцент,
доцент кафедри іноземної філології і перекладу
valentynastrilets@nubip.edu.ua

Сторінка курсу в eLearn

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=506>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Мета: розвиток у студентів компетентності в письмовому й усному перекладі текстів аграрного спрямування на рівні C1+ (за Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (2020 р.)) з англійської мови на українську та на рівні C з української мови на англійську шляхом набуття білінгвальних, екстралінгвістичних, трансферних, інформаційно-пошукових, стратегічних і фахово-соціальних знань та формування й розвитку відповідних навичок і вмінь.

Завдання:

- поглиблення теоретичних декларативних і процедурних перекладознавчих знань;
- набуття предметних знань з аграрної галузі;
- формування лексичних навичок усного і письмового перекладу текстів аграрного спрямування (в англійсько-українській мовній парі);
- формування граматичних навичок усного і письмового перекладу текстів аграрного спрямування (в англійсько-українській мовній парі);
- розвиток умінь перекладацького аналізу тексту оригіналу аграрної галузі;
- розвиток умінь інформаційного й термінологічного пошуку під час письмового та підготовки до усного перекладу текстів аграрного спрямування;
- розвиток умінь використання перекладацьких прийомів і трансформацій під час письмового та усного перекладу текстів аграрного спрямування;
- розвиток умінь усного (з листа, послідовного) перекладу аграрних текстів різних жанрів (в англійсько-українській мовній парі);
- розвиток умінь письмового (повного, реферативного, анотованого) перекладу аграрних текстів різних жанрів (в англійсько-українській мовній парі);
- розвиток умінь само-, взаємного редагування тексту перекладу аграрного спрямування;
- розвиток навчальних, комунікативних і перекладацьких стратегій.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

Знати:

- способи перекладу термінологічних лексичних одиниць аграрної галузі з англійської мови на українську і навпаки;
- граматичні особливості перекладу текстів аграрного спрямування з англійської мови на українську і навпаки;

- лексичні, граматичні й синтаксичні перекладацькі трансформації, необхідні для перекладу текстів аграрного спрямування;
- особливості перекладу аграрних текстів різних жанрів: стандартів, інструкцій, звітів; вебсайтів компаній аграрної галузі, рекламних оголошень, фірмових каталогів, буклетів, проспектів; презентацій, науково-популярних і наукових статей та анотацій,
- зміст і структуру перекладацького аналізу текстів аграрного спрямування;
- особливості повного, реферативного й анотованого видів письмового перекладу текстів аграрного спрямування;
- особливості усного перекладу (з листа і послідовного) текстів аграрного спрямування;
- макро- і мікростратегії усного і письмового перекладу;

Вміти:

- вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки аграрних термінологічних лексичних одиниць;
- адекватно відтворювати граматичні явища мовою перекладу;
- застосовувати лексичні, граматичні й синтаксичні перекладацькі трансформації під час письмового та усного перекладу текстів аграрного спрямування;
- здійснювати перекладацький аналіз текстів аграрної галузі;
- здійснювати інформаційний і термінологічний пошук;
- адекватно передавати смисли, закладені в аграрному тексті оригіналу, мовою перекладу з метою досягнення комунікативного ефекту, аналогічного вихідному, зберігаючи при цьому його типову, жанрову, денотативну, конотативну, нормативну, прагматичну й естетичну еквівалентності;
- здійснювати усний (з листа, послідовний) переклад текстів аграрного спрямування, дотримуючись вимог до цих видів усного перекладу;
- здійснювати повний, реферативний і анотований письмовий переклад текстів аграрного спрямування, дотримуючись вимог до цих видів письмового перекладу;
- здійснювати само- / взаєморедагування тексту перекладу аграрного спрямування;
- вибирати відповідні конкретній ситуації перекладу макро- і мікростратегії;
- дотримуватися норм міжкультурного спілкування;
- працювати в команді;
- здійснювати само- і взаємооцінювання.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13. Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в англійсько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/ практичні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
7 семестр				
Змістовий модуль 1 Аспектний переклад. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі				
Тема 1. Основні положення перекладу аграрної літератури. Жанри та моделі	1/2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	5
Тема 2. Граматичні особливості перекладу аграрної літератури.	1/2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation skills while doing class- and home work.	Здача ДЗ; переказ теоретичного матеріалу з наведенням прикладів. Виконання аудиторних завдань.	10
Тема 3. Морфологічні труднощі перекладу аграрних текстів. Форми числа іменника. Абсолютний генетив.	2/2	To use the specific vocabulary and structures on the topic; to develop student's reading and listening skills while reading and video translating; to develop students' fluency in doing	Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn).	10

Субстантивований прикметник.		translation on sight.		
Тема 4. Лексичні проблеми аспектного перекладу літератури. “Хибні” друзі перекладача. Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації.	2/2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student’s reading, listening and translation and interpreting skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	10
Тема 5. Термінологічні особливості перекладу аграрної літератури. Словники аграрних термінів. Переклад префіксальних та суфіксальних термінів.	2/2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student’s reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	10
Тема 6. Аналіз синтаксичних засобів у аспектному перекладі. Формальний підмет у реченні. Передача значень синтаксичних конструкцій.	2/2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student’s reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	10
Тема 7. Вправи на переклад аграрних текстів із застосуванням перекладацьких трансформацій. Пунктуаційні вправи.	2/2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student’s reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	10
Тема 8. Особливості перекладу окремих груп назв: аграрних закладів, лабораторій; журналів, наукових і аграрних установ. Змістовий модуль 1. Повторення пройденого матеріалу.	2/2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while completing module test; to demonstrate listening, translating and language presentation skills.	Здача практичного домашнього завдання; переказ теоретичного матеріалу з наведенням прикладів.	5
Модульна контрольна робота №1				30
Всього за змістовий модуль №1				100

Всього за 7 семестр	14/16	70		
Залік		30		
Всього за курс		100		
8 семестр				
Змістовий модуль 2. Лексико-граматичні труднощі перекладу аграрних текстів				
Тема 1. Переклад статей з аграрної тематики. Анотований та реферативний переклад аграрних текстів.	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation skills while doing class- and home work.	Здача практичного домашнього завдання; переказ теоретичного матеріалу з наведенням прикладів.	5
Тема 2. Переклад двох-, трьох-,... - семи-компонентних англійських кластерів українською мовою.	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	5
Тема 3. Аналіз синтаксичних засобів як трансформаційного засобу в перекладі. Формальний підмет у реченні. Передача значень синтаксичних конструкцій.	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	5
Тема 4. Способи перекладу лексичних одиниць. Переклад за допомогою транслітерації та транскрипції. Калькування. Описовий переклад. Використання у перекладі приміток і пояснень. Іншомовні вкраплення (трансплантація). Роль контексту.	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	5
Тема 5. Перекладацькі лексичні трансформації. Перестановки (транспозиції), додавання, вилучення, конкретизація, генералізація. Причинно-наслідковий переклад, антонімічний	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання	5

переклад. Переклад з двома запереченнями.		work.	аудиторних завдань.	
Тема 6. Переклад аграрної документації, матеріалів рекламного спрямування (рекламних оголошень, фірмових каталогів, буклетів, проспектів).	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	5
Тема 7. Вправи на переклад аграрних текстів із застосуванням перекладацьких трансформацій. Пунктуаційні вправи.	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	5
Тема 8. Переклад поштової адреси, тлумачення Інтернет- і чат-абревіатур, скорочень, умовних позначок. Написання Curriculum Vitae, резюме, рекомендацій, ділових листів.	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	5
Тема 9. Анотований та реферативний переклад аграрних текстів.	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	5
Тема 10. Трансформаційний порівняльний аналіз офіційних текстів англійською та українською мовами.	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	5
Тема 11. Переклад ідіом і інших стилістичних засобів в аграрних	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic while presenting and discussing the theoretical material	Засвоєння теорії та виконання	10

текстах.		and commenting on practical activities; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation and interpreting skills while doing written and oral class- and home work.	практичного домашнього завдання з основного підручника. Виконання аудиторних завдань.	
Тема 12. Змістовий модуль 2. Повторення пройденого матеріалу.	2	To use the specific vocabulary and structures on the topic; to develop student's reading, listening and translation skills; to develop presentation skills; to practice translation skills while doing class- and home work.	Здача практичного домашнього завдання; переказ теоретичного матеріалу з наведенням прикладів.	10
Модульна контрольна робота №2				30
Всього за змістовий модуль №2				100
Всього в 8 семестрі:	24			70
Екзамен				30
Всього за курс				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Курсові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Рекомендовані джерела інформації

1. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
2. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
3. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
4. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
5. Захуцька О.В., Козуб Л.С., Монашненко А.М. Практика письмового та усного перекладу (для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія»): навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2019. 269 с.
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
7. Сидорук Г.І. Аналіз структурно семантичних характеристик термінів аграрного спрямування в перекладацькому аспекті. Науковий журнал «Міжнародний філологічний часопис». Випуск 12(4). Київ: НУБіП, 2021. С.53-58.
8. Сидорук Г.І. Бабенко О.С. Особливості перекладу англійських фразеологізмів з зоокомпонентами українською. Науковий журнал «Міжнародний філологічний часопис». Київ: «МІЛЕНІУМ», 2020. Випуск 11 (2). С. 65-72.
9. Сидорук Г.І. Техніка перекладу аграрних текстів: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2019. 230 с.
10. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
11. Теорія та практика перекладу: конспект лекцій до дисципліни для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання) / упоряд.: А.І. Девіцька, Н.П. Курах, Л.Ю. Сідун. Ужгород: електронне видання <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/46083>, 2022. 36 с.
12. Етапи процесу перекладу. https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php
13. Основні моделі перекладу. https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpretin g&source=bl&ots=2yeu_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0a
14. Семантична модель перекладу. http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation
15. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
16. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
17. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
18. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
19. Стилїстичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122.htm>